



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

Problemas en la traducción de siglas del manual « Livre de
l'externe: Endocrinologie, Diabétologie, Nutrition » al
castellano”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

TRADUCTOR E INTÉRPRETE

AUTOR:

Revilla Chauca, Juan Benjamín

ASESOR:

Mauri Irús, Michelle

Lévano Velasco, Sofia

LIMA – PERÚ

2012

AGRADECIMIENTO

Ha sido un largo camino y es justo expresar mi enorme gratitud para quienes es debido. A la vida, que le dediqué estas y muchas más palabras. A Jehová Dios y sus ángeles por su guía divina en lo largo de mi carrera profesional.

A su vez, quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a mi profesora de tesis, Magister Sofía Lévano, por su paciencia, dedicación y amistad que me ha brindado por la elaboración de este trabajo.

También quisiera dedicar un agradecimiento especial a mi madre, Teresa Chauca, sin cuyo esfuerzo y dedicación jamás habría sido posible esta tesis.

También quisiera agradecer a la escuela de Traducción e Interpretación, a la profesora Erika de Paz, que me apoyó a lo largo de mi carrera y observó mi progreso a lo largo de la carrera, siendo ella mi primera profesora de lengua extranjera.

A mis profesores de traducción, con la ayuda prestada durante todos estos años de ejercicio profesional de la traducción, por su paciencia y explicaciones ante cada duda que tuve. Sin ellos, habría sido más difícil desarrollar mi labor como traductor.

Finalmente quiero mencionar a tantos amigos que me han animado y mostrado siempre su afecto, sin ellos no me hubiera sido posible terminar este trabajo. Espero que me perdonen si no los menciono a cada uno. Sin embargo, hay uno que si debo nombrar: Ray. ¡Muchas gracias por soportarme y ayudarme durante el parto de la tesis! Demostraste con creces “que un buen amigo es un tesoro”.

A Dios por guiarme día a día por el camino del bien, y por permitir que siga viviendo día a día.

A mi madre, Teresa, por haberme dado la vida y haberme enseñado con su ejemplo el valor del sacrificio y el respeto a la vida a pesar de todos los obstáculos que puede presentar esta vida no tan justa.

A mi padre, Juan, por haberme dado la vida y enseñado que debo salir sólo en esta vida, con su enseñanza aprenderé a ser fuerte en esta vida.

A mi único hermano Williams e hijos que con su sola presencia inspiran en mí que crezca más como profesional.

A todos los que de una u otra manera me expresaron su amistad, comprensión y apoyo y mucho más que eso, más que mencionar sus nombres, les digo que los "llevaré siempre en mi agradecido corazón".

Presentación

Este trabajo de investigación nació como una iniciativa para analizar los diversos términos que se manejan en el ámbito de la medicina, analizar los aspectos semánticos y léxico semánticos del manual « Livre de l'externe: endocrinologie, diabétologie, nutrition ». Después del análisis de dicho manual encontramos diversas siglas y nos hemos dedicado a analizarlas tanto en francés como en español, identificando así los constantes cambios que se pueden dar al momento de traducir una sigla de medicina para finalmente brindar una propuesta de traducción para las siglas médicas. Se espera que este trabajo sirva de apoyo a los futuros traductores que se especializarán en el ámbito de la traducción médica para así poder realizar una mejor traducción.

Índice

CARÁTULA

Páginas preliminares

Dedicatoria

Agradecimiento

Presentación

Índice

RESUMEN

ABSTRACT

1. INTRODUCCIÓN.....	9
1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	10
1.1.1 Planteamiento del problema.....	10
1.1.2 Formulación del problema.....	12
1.1.3 Justificación.....	12
1.1.4 Antecedentes.....	13
1.1.5 Objetivos.....	17
1.1.5.1 General.....	17
1.1.5.2 Específico.....	17
1.2 . MARCO REFERENCIAL.....	17
1.2.1 Marco teórico.....	17
1.2.1.1 Traducción especializada.....	17
1.2.1.2 Texto especializado.....	20
1.2.1.3 Lenguaje especializado.....	23
1.2.1.4 Lenguaje Médico.....	25
1.2.1.5 Traducción de textos médicos.....	28
1.2.1.6 Siglas, abreviaturas, Acrónimos.....	30
1.2.1.6.1 Sigla.....	30
1.2.1.6.2 Acrónimo.....	32
1.2.1.6.3 Abreviación.....	34
1.2.1.6.4 Arbitrariedad en el uso de siglas.....	34

1.2.2	Marco Conceptual.....	35
2.	MARCO METODOLÓGICO.....	36
2.1.	Hipótesis.....	36
2.1.1.	Hipótesis general.....	36
2.1.2.	Hipótesis específicas.....	36
2.2.	Variables.....	36
2.2.1.	Definición conceptual.....	37
2.2.2.	Definición operacional.....	37
2.3.	Metodología.....	37
2.3.1.	Tipos de estudio.....	37
2.3.2.	Diseño.....	38
2.4.	Población y muestra.....	38
2.4.1.	Población.....	38
2.4.2.	Muestra.....	38
2.5.	Método de investigación.....	38
2.6.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	39
2.7.	Métodos de análisis de datos.....	40
3.	ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS.....	40
3.1.	Siglas con el mismo equivalente en español (calco)	40
3.2.	Siglas sinonimias con dos a más equivalentes en español.....	48
3.3.	Siglas derivadas del inglés.....	52
3.4.	Siglas que conservan su sigla en inglés (préstamo)	54
4.	DISCUSIÓN.....	58
5.	CONCLUSIONES.....	60
6.	SUGERENCIAS.....	61
7.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	62
8.	ANEXOS	

RESUMEN

La presente tesis está basada en el análisis de las siglas encontradas en el manual « Livre de l'externe: Endocrinologie, Diabétologie, Nutrition » y se pretende mostrar los equivalentes que existen en español para evitar posibles errores en la traducción.

Por ello, nuestro objetivo general es determinar las múltiples dificultades que se observan en las traducciones de siglas. Para ello se ha analizado un corpus que cuenta con 24 muestras.

Se plantea como hipótesis general que el principal problema en la traducción de las siglas del manual « Livre de l'externe: Endocrinologie, Diabétologie, Nutrition » es la arbitrariedad

Como hipótesis específicas: La arbitrariedad en la traducción de las siglas está relacionada a la segmentación original de los elementos constitutivos y los diferentes procedimientos de traducción empleados en la traducción al castellano y la arbitrariedad en la traducción de las siglas está relacionada a la sinonimia en el texto original y meta.

Estos resultados constituyen una guía práctica para los médicos especializados en endocrinología y/o traductores del ámbito de la medicina ya que puede servir como documento de apoyo para resolver los problemas que puedan encontrar en la traducción e interpretación de las siglas encontradas en el manual.

ABSTRACT

The following thesis is based on the analysis of the abbreviation found in the manual « Livre de l'externe: Endocrinologie, Diabétologie, Nutrition » and has the intention to show the equivalents in Spanish in order to avoid possible translations mistakes.

So, our main aim is determine the various difficulties showed in the abbreviation translations. For that reason, we have analyzed a corpus with 24 samples.

The general hypothesis considers that the main problem in translation of abbreviations in the manual « Livre de l'externe: Endocrinologie, Diabétologie, Nutrition » is the arbitrariness.

The specific hypotheses: The arbitrariness in the translation of the abbreviations is related to the original segmentation of the constitutive elements, the arbitrariness in the translation of the abbreviations is related to different procedures of translation used in Spanish translation and the arbitrariness in the translation of the abbreviation is related to the synonymy in the original text.

These results constitute a practical guide to specialized doctors in endocrinology and/or medical translators because can be utilized as support document to solve the problems which can be found in the translation and interpretation of the abbreviations found in the manual.